

Apres mon vers voill sempr'ordre

BdT 389,10

Mss.: D 89, I 145, K 131, M 137, N² = Rimbaut d'Aurenga.

Metrica: a7' a7' b7 a7' b7 b7 (Frank 121:1). *Chanso* di 10 *coblas singulares* di 6 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3 e 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 78.

- letto 1651 volte

Edizioni

- letto 971 volte

Pattison

I.

Apres mon vers vueilh sempr? ordre
una chanson leu per bordre
en aital rima sotil;
mas ges non ai? us de tordre
si·m pert ma par ni·m ten vil
q?ieu vas mon miels no·m apil.

II.

Qar? No sai quant m?ai a viure,
per qe mon cors al cor liure;
e sapcha·n guidar dretz fil
mos volers, e non s?ature
mas en valen seinhoril;
q?om no·s iau de son cortil.

III.

Soven pens q?ailhors mi derga,
e pueis Amors ten sa verga,
qe·m n?a ferit de grieus pols,

e·m ditz c?ap mals no·m aerga;
q?ieu non sui escarniz sols
q?escarnitz fon ia N?Aiols.

IV.

Cil qi m?a vont trist-alegre
sap mais qu?i vol sos ditz segre
qe Salamos ni Marcols
de fatz ric ab ditz entegre:
e cai leu d?aut en la pols
qi·s pliu en aitals bretols.

V.

Qe·m val q?ailhor non pueſc creire?
Q?anc no frais copa de veire
plus toſt q?Amors frainh e rom ?
mas si·l plaz qe·l mal cor meire
il sap lieu soudar ses plom; ?
mas ha mi soudat trop som.

VI.

Viatz m?assajer? a volvre
s?Amors me volges absolvre;
mas, pres en loc de colom,
me fai de seschas envolvre,
qe no·m gic penr? un sol tom,
e m?apella per mon nom.

VII.

? Mal dic; tainh qe m?en peneda ?
Non! ? Per qe? ? Mos cors m?o veda. ?
Amors me tol qe·m ten trist. ?
Qi·t tol, non cug qe t?o reda. ?
So·m tol qe plus l?aurai qist ?
No·t tol so q?anc non agist.

VIII.

Si aic gaug, qe·m tol e·m merma
qar mos talenz no·m aserma.
Ben ai fol talan, per Crist,
qar mos cors miels no s?aferma
en lai on faz gen conquist
q?en sai on ai mon dan vist.

IX.

A Dieu prec qe mos precs auja:
q?el vueilh? e don q?ieu m?en gauja
lai on son volgutz amics!
Qar ? ja·l sieus fins cors s?esflauja ?
totz autres trop noms plus rics,
e non o dic ges enics.

X.

Cel Dieus qi fes terr? e aiga,
caut e freig, gent clergu? e laiga:
afol sels qe desabrics;
c?ama voluntat veraiga
e ab cubertz fals presics,
fan dan als drutz e destrics.

XI.

Domna, franca res veraiga
eu que·us sui verais amics
a vos mi ren totz antics.

XII.

Plus qe ja fenis fenics
non er q?ieu non si? amics.

- letto 723 volte

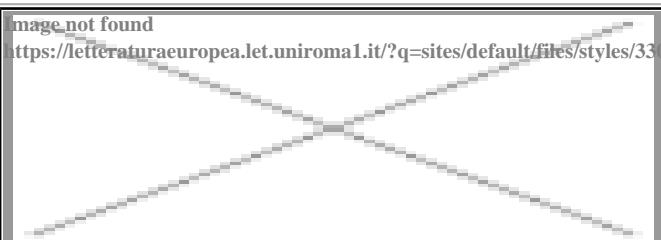
Tradizione manoscritta

- letto 663 volte

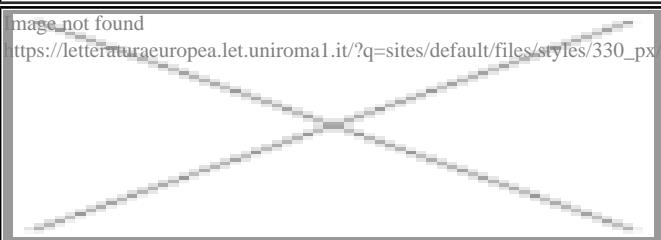
CANZONIERE D

- letto 496 volte

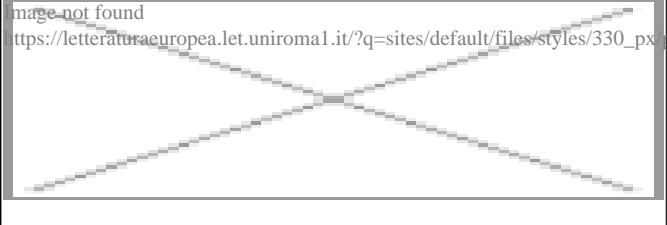
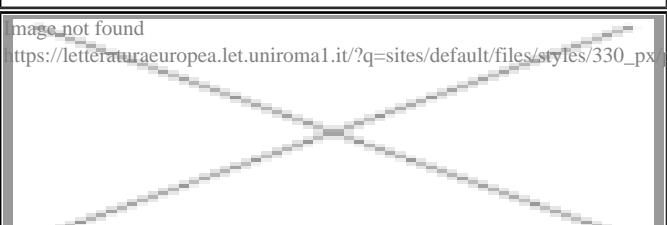
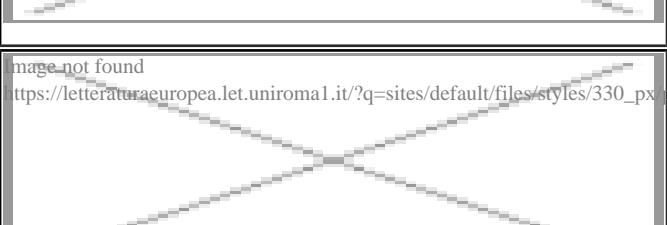
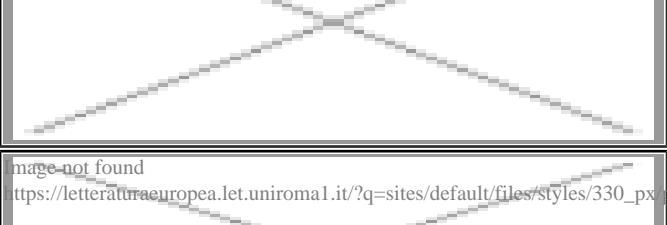
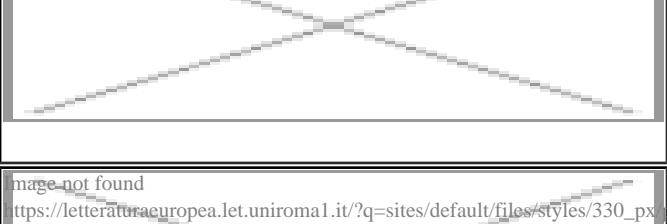
Edizione diplomatica



Rambaut daure(n)ga
Apres mon uors uoill sempror
dre. Una chançon leu p(er) bordre.
En aital rima sotil. Mas ges n(n)
aus descorder. Si pert ma pal ni(m) ten
uil queu uas mo miels nom a pil.



Sil que ma uout trist alegre. Sab
mais q(ue) uol sos ditz segre. Que sa
lamons ni marcolf defaig ric ab dic
entendre. Et an leu dit en la pols. Qis
pliuen aital bertolz.

 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP3.PNG&itok=zlp44cMp</p>	<p>Car no(n) sai cant mai aujure p(er) qu emo(n) cors al cor liure. Esap cham guidar dreig fil. Mos uolers eno(n) sature. Mas en ualen seignor ui co(n) nos iau deso(n) cortil.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP4.PNG&itok=0V14_T9G</p>	<p>Souen pens caillors miderga. Epuo is amors re sa uerga. Qem ma fe rit de greu pols. Can dinz que mals non a egua. Queu no(n) sui escartuz sols. Que scarnitz fo ia uailors.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP5.PNG&itok=wJstdVV</p>	<p>Que ual caillors no(n) puec creire. Ca(n)c no(n) frais copa de ueire. Plus tost camors frai(n)g eromp. Mas sil plaz q(ue)l mal cor meire. el sap leu soldar ses plom. Mas ami seu daz trop som</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP6.PNG&itok=XDAn52hQ</p>	<p>Uiaz me sagera uolques soluer. ous pres en luec de colom. Mifai deco lom. Mifai desi cazen uoluer. Que nom gic penre. i. sol toin. Ema pela p(er) mon nom.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP7.PNG&itok=CESyaFJO</p>	<p>Mal dic taing q(ue) mon penegla. No(n) p(er) q(ue) mos cors mo ueda. Amors me tol quem ten trist. Quit tol not cug qu emo renda. Som tol qui plus laurai quist. Not toil ço canc non aguest.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP8.PNG&itok=TXgdfZ0U</p>	<p>Si aic gaug qem tol em mermi. Car mos talans non i aserma. Ben ai fol talan p(er) crist. Car mos cors mels nosa serma. En lai on faz gen co(n)q(ue)st. Qui fai on e ai mon dan quist.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP9.PNG&itok=pTjrOLsU</p>	<p>Adieuquier que mos precs ama. quil uoillen don queu men gauia. lai on son uolgor amics. Car gal si eu fis cors ses flama. Totz autres trob. no(n) plus rics. Eno(n) odic gens enics.</p>
 <p>https://letterureuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAP10.PNG&itok=BN5f4XSj</p>	<p>Cel dieu que fes fre aiga. Caug fre ig afol cels q(ue) desabrics. Cab mala voluntat ueraigua. Et ab cuberz fals p(re)sics. fan don als drucz en foz destrics.</p>



**Donna franca res ueraia. Eu que sui
uerais amics. Auos mi ren toz antics.**

- letto 465 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Rambaut daure(n)ga	Rambaut d'Aurenga
	I
Apres mon uors uoill sempror dre. Una chançon leu p(er) bordre. En aital rima sotil. Mas ges n(n) aus descorder. Si pert ma pal ni(m) ten uil queu uas mo miels nom a pil.	Apres mon vers voil sempr?ordre una chançon leu per bordre en aital rima sotil; mas ges nn aus descorder si pert ma pal ni?m ten vil qu?eu vas mo miels no?m apil.
	II
Sil que ma uout trist alegre. Sab mais q(ue) uol sos ditz segre. Que sa lamons ni marcolf defaig ric ab dic entendre. Et an leu dit en la pols. Qis pliuen aital bertolz.	Si?l que ma vont trist alegre s?ab mai que vol sos ditz segre que Salamons ni Marcolf defaig ric ab dic entendre et an leu dit en la pols qi?s pliven aital bertolz.
	III
Car no(n) sai cant mai auiure p(er) qu emo(n) cors al cor liure. Esap cham guidar dreig fil. Mos uolers eno(n) sature. Mas en ualen seignor ui co(n) nos iau deso(n) cortil.	Car non sai cant m?ai a vivre. per que mon cors al cor livre e sapcha?m guidar drei fil mos volers, e non s?ature mas en valen seignor ui con nos iau de son cortil.
	IV
Souen pens caillors miderga. Epuo is amors re sa uerga. Qem ma fe rit de greu pols. Can dinz que mals non a egua. Queu no(n) sui escartuz sols. Que scarnitz fo ia uailors.	Soven pens c?aillors mi derga e puois amors resa verga qe?m m?a fe rit de greu pols, can dinz que mals non a egua; qu?eu non sui escartuz sols qu?escarnitz fo ia vailors
	V

<p>Que ual caillors no(n) pueſc creire. Ca(n)c no(n) frais copa de ueire. Plus toſt camors frai(n)g eromp. Maſ ſil plaz q(ue)l mal cor meire. el sap leu ſoldar ſes plom. Maſ ami ſeu daz trop ſom.</p>	<p>Que val c?ailloſ non pueſc creire? C?anc non frais copa de veire plus toſt c?amors fraing e romp maſ ſi?l plaz que?l mal cor meire el sap leu ſoldar ſes plom maſ a mi ſeu daz trop ſom.</p>
	VI
<p>Uiaz me ſagera uolguſ ſoluer. ouſ pres en luec de colom. Miſai deco lom. Miſai desi cazen uoluer. Que nom gic penre. i. ſol toin. Ema pela p(er) mon nom.</p>	<p>Viaz m?eſagera volguſ ſolver ouſ pres en luec de colom mi fai de colom mi fai de ſicaz envolver que no?m gic penr?i ſol toin e m?apela per mon nom.</p>
	VII
<p>Mal dic taing q(ue) mon penegla. No(n) p(er) q(ue) moſ cors mo ueda. Amors me tol quem ten trift. Quit tol not cug qu emo renda. Som tol qui plus laurai quift. Not toil ço canc non aguift.</p>	<p>Mal dic taing que mon penegla non! Per que? Moſ cors m?o veda, amors me tol que?m ten trift qui?t tol, not cug que morenda ſo?m tol qui plus l?aurai quift no?t tol ço c?anc non aguift.</p>
	VIII
<p>Si aic gaug qem tol em mermi. Car moſ talans non i aſerma. Ben ai fol talan p(er) crist. Car moſ cors mels noſa ſerma. En lai on faz gen co(n)q(ue)ſt. Qui fai on e ai mon dan quift.</p>	<p>Si aic gaug, qe?m tol em mermi car moſ talans non i aſerma ben ai fol talan, per Crist, car moſ cors mels no ſas ſerma en lai on faz gen conqueſt qui fai on e ai mon dan quift.</p>
	IX
<p>Adieu quier que moſ precs ama. quil uoilen don queu men gauia. lai on ſon uolguſ amics. Car gal ſi eu fis cors ſes flama. Totz autres trob. no(n) plus rics. Eno(n) odic gens enics.</p>	<p>A Dieu qui er que moſ precs ama quil voilen don qu?eu mengauia lai on ſon volguſ amics car gal ſieu fis cors ſes flama totz autres trob non plus rics e non odic gens enics.</p>
	X
<p>Cel dieu que fes fre aiga. Caug fre ig afol cels q(ue) desabrics. Cab mala voluntat ueraigua. Et ab cuberz fals p(re)sics. fan don als drucz en foz deſtrics.</p>	<p>Cel Dieu que fes fre aiga caug freig a fol cels que desabrics c?ab mala voluntat veraigua et ab cuberz fals presics fan don als drucz en foz deſtrics.</p>
	XI

Donna franca res ueraia. Eu que sui
uerais amics. Auos mi ren toz antics.

Donna franca res veraia,
eu que sui verais amics
a vos mi ren toz antics!

- letto 556 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/apres-mon-vers-voill-semprordre>